

CUHVA CAHVI YO TSA CAHAN VAHA

LEYENDO Y ESCRIBIENDO EN MIXTECO

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1983

PROPOSITO

Este libro ha sido preparado para los hablantes del mixteco que ya saben leer en español y desean aprender a leer y escribir en mixteco.

La primera lección presenta las letras del alfabeto mixteco que se pronuncian igual que en español. En las lecciones segunda y novena, se presenta cómo se diferencian las palabras que varían sólo por el tono. Las demás lecciones presentan las letras que representan los sonidos para los que no hay equivalente en español.

Casi todas las lecciones incluyen una conversación graciosa, escrita por un hablante del mixteco. Estas proporcionan la práctica de la lectura del mixteco. También se incluyen algunos ejercicios de escritura.

Lección Uno

El Alfabeto Mixteco

La mayor parte de las letras del alfabeto mixteco de San Juan Colorado son iguales a las del español y se pronuncian igual. Nota los siguientes ejemplos:

a	añima	corazón
c	cava	peña
e	vee	pesado
i	ina	perro
j	jiñi	cabeza
l	licu	perico
m	miñi	lago
n	nuñi	maíz
ñ	ñuu	pueblo
o	oco	veinte
p	pali	murciélago
q	quiñi	feo
r	nuu ra	su cara de él
s	saa	pájaro
t	tumi	pluma
u	uñi	tres
v	vitu	tabla
y	yata	coa

Al igual que en español, también en mixteco se encuentran las combinaciones de letras nd y mb, como en las palabras cuando y cambio. Sin embar-go, en mixteco estas combinaciones se encuentran a veces al principio de palabras. Ejemplos:

nducu	leña	mbee	cabra
ndoo	caña	tyombo	tambor
ndava	duro	tambu	tinaco

En mixteco siempre se encuentra la letra d precedida de la letra n.

En mixteco hay muchas palabras que se escriben con dos vocales gemelas. Por ejemplo:

peruu	sandía	caa	cubeta
ndicoo	largartija	soo	cáscara

Lee lo siguiente:

Iyo itu ra Linu nda yucu savi. Ta cuñi ra cucutu yo itu ra isa loñi. Ta nacuiso maa ra nuñi yo na coo. Tu nuña yo, jacoto yo jama cucutu yo itu ra.

Contesta estas preguntas en mixteco:

1. ¿Dónde está la milpa de Lino?

2. ¿Qué quiere Lino que hagamos?

Une con una línea las palabras que significan lo mismo. Lee todas las palabras primero.

nuñi	borrego
iyo	lagartija
peruu	leña
nducu	hay
mbee	sandía
ndicoo	maíz

Escribe sobre la línea estas palabras en mixteco:

cabeza _____

maíz _____

leña _____

pájaro _____

sandía _____

cabra _____

Lección Dos

Signos del Tiempo de los Verbos

Muchos pares de palabras en mixteco varían sólo por los tonos. Es decir, se escriben con las mismas letras, pero la voz sube o baja de una manera diferente en cada palabra para darle el significado correcto. Casi siempre las palabras que se leen antes y después de una palabra dan a entender qué palabra es. Sin embargo, los tiempos de algunos verbos se denotan sólo por el tono; por eso, los diferenciamos con un acento (´) y una rayita (_). Un acento escrito en la última vocal del verbo indica tiempo presente. Una rayita escrita debajo de la última vocal del verbo significa tiempo pasado. Ejemplos:

<u>Tiempo Presente</u>	<u>Tiempo Pasado</u>
jatá ña ella está comprando	jata_ ña ella compró
cuñí ra él quiere	cuñi_ ra él quiso
iyó hay	tsicoo_ hubo
cayú se está quemando	cayu_ se quemó
icá ndo hacen	ica_ ndo hicieron

Escribe sobre la línea estas palabras en mixteco. No se te olvide escribir los signos de tiempo de los verbos.

ella quiere_____

él compró_____

hay_____

estamos comprando_____

él avisó_____

Lee estas frases fijándote en los signos de tiempo de los verbos. Estos dan el significado correcto de los verbos.

Cuñí ña jata ña suvi,

soco ña jata ña suvi vatyin nduve ca suvi.

Jatá ña suvi vityin tyin iyó.

Une con una línea las palabras que significan lo mismo. Lee primero todas las palabras.

jata <u>ra</u>	se quemó
cuñí ña	él está comprando
jatá ra	ella quiso
cuñ <u>i</u> ña	está quemando
cayú	él compró
cay <u>u</u>	ella quiere

Escribe estas palabras en mixteco. No se te olvide escribir los signos de tiempo de los verbos.

él compró _____

hay _____

ella quiso _____

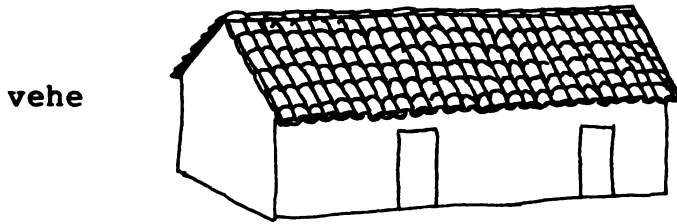
Luis se quedó _____

María quiere cantar _____

Lección Tres

La Letra h Entre Vocales

La letra h del mixteco no es como la h del español. Se usa entre vocales, y suena como en los siguientes ejemplos:



bueno	vaha
hijo	sehe
plato	coho
mucho	cuaha

Escribe estas palabras en mixteco:

bueno _____	monte _____
casa _____	enfermedad _____
mucho _____	hijo _____

Comparación entre palabras con h y sin h:

soho	oído	vehe	casa	cuaha	mucho
soo	cáscara	vee	pesado	cuaa	ciego

Lee lo siguiente:

Nacuiso ra Litu ndoho cayu icu, ta ndu iin
yuvehe ra. Ta loñi cua nducu ra yoo cua sama vehe
ra. Cuñí ra numi ñi quita vehe ra ta coo ñi vico nu
cua tindaha ra Lanu sehe ra cuenda ley ta nuu jutu.
Ta yahaa vico ta cua coo ra vehe javahaa jutu ra.

Contesta estas preguntas en mixteco:

1. ¿Cuándo hará Lito la casa, y para quién será?
2. ¿Adónde va a vivir Lano después de su casamiento?

Une con una línea las palabra que significan lo mismo. Lee todas las palabras primero.

ndoho	caña
ndoo	casa
vehe	adobe
vee	cáscara
soo	pesado
soho	oído

Escribe estas palabras en mixteco. No se te olvide escribir los signos de tiempo de los verbos.

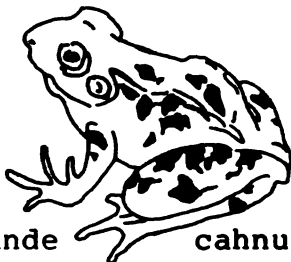
ciego _____	mecate _____
mucho _____	luna _____
él robó _____	él acarrió _____

Lección Cuatro

La Letra h Antes de Consonantes

En mixteco la letra h se encuentra también antes de consonantes como en las siguientes palabras:

sahva



grande	cahnu
chico	luhlu
pobre	ndahvi
ropa	jahma
se vende	cuyahvi

Escribe estas palabras en mixteco:

rana _____	calentura _____
pobre _____	ropa _____
chico _____	precio _____

Comparación entre palabras con h y sin h:

sahva	rana
sava	mitad

yahvi	precio
yavi	maguey

cahñi	calentura
cañi	largo

Repaso:

Ndahvi ra tun cahñi yu tsi ra.

tun cahñi yu tsi ra.

cahñi yu tsi ra.

cahñi yu

Lee lo siguiente:

Ra ndicaha yaha, tuhva ra suhu mbee jana yu, ta
cua cahñi ra nda sava nu quiñi. Tacan ñi maa nacuú
ra janaá ra mbee jana yu, ta ña jahá yu cuenda.
Ndahvi ra tun cahñi yu tsi ra. Vaha ca cuhñi yu
mbee jana yu, ta ña cuhva ca yu caca nuu mbee can.
Cuñí tucu yuhu mbee can cuyahvi, ta jata yu jahma yu.

Contesta estas preguntas en mixteco:

1. ¿Qué hace el león?

2. ¿Qué va a hacer el dueño con las cabras?

Une con una línea las palabras que significan lo mismo. Lee todas las palabras primero.

ndahvi	rana
sahva	pobre
sava	yo
yuhu	piedra
yuu	él va a matar
cahñi ra	mitad

Escribe estas palabras en mixteco. No se te olvide escribir los signos.

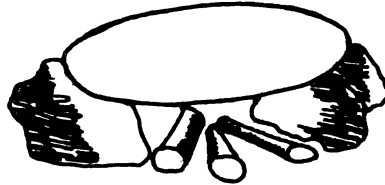
precio _____	quiero _____
magüey _____	voy a amarrar _____
bueno _____	tengo miedo _____

Lección Cinco

La Letra ts

Algunas personas pronuncian la letra ts como la letra ch de español.

tsiyo



bandeja tsicoho

tlacuache tsoco

naguas tsehe

diez utsi

zopilote nditsii

Escribe estas palabras en mixteco:

tlacuache _____

vengo _____

comal _____

piña _____

diez _____

zopilote _____

Comparación entre palabras con ts y con s:

tsoco	tlacuache
soco	pozo

catsi	come
casi	cierra

tsehe	naguas
sehe	hijo

Repaso:

Cuihya cuñí ra jaha cuehe, tyin ña nduvaha ra.

tyin ña nduvaha ra.

ña nduvaha ra.

Lee lo siguiente:

Tsa ndi cumañi ca cuu tsii ra Lentsiu, ta tsaha ra jahma tsaa cunditsi tsii ra. Ta tsicunditsi ra tsahnu jahma tsaa ra, tsaha quitsaha tsacú ra jahá tsa cuihya cuñí ra jahá cuehe, tyin ña nduvahá maa ra. Ta cuehe cuví tsa cua cahñi tsi ra. Cuhva tsa ndi tsacú ra ta tsihi ñi tsii ra Lentsiu.

Contesta estas preguntas en mixteco:

1. ¿Cuándo le dio Lencho ropa nueva a su abuelito?
2. ¿Por qué lloraba el abuelito de Lencho?

Une con una línea las palabras que significan lo mismo. Lee todas las palabras primero:

tsii	naguas
tsehe	hijo
sehe	comimos
tsatsi yo	estamos comiendo
tsatsí yo	tlacuache
tsoco	abuelo

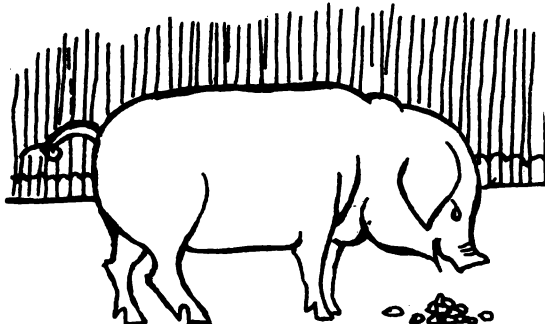
Escribe estas palabras en mixteco. No se te olvide escribir los signos.

comí _____	zopilote _____
bandeja _____	él está llorando _____
él vino _____	viejo _____

Lección Seis

La Letra ï

quïñï



nombre

sïvï

animal

quïtï

ratón

tïñï

vaca

indïquï

sal

ñïï

Escribe estas palabras en mixteco:

ratón _____

olla _____

nombre _____

saliva _____

sal _____

cántaro _____

Comparación de palabras con ï y con i:

quïñï	marrano
quïñi	feo

nïñï	mazorca
ñïñi	necesario

tsïtï	semilla
tsihï	muere

Lee lo siguiente:

Ra Lau iyó cuaha quĩtĩ jana ra. Iyo indĩquĩ, iyó quĩnĩ, iyó ndĩvĩ, naa ndĩhĩ ca tsa iyó maa tsi ra. Ndĩhĩ quĩvĩ tavá ra letsĩ indĩquĩ jana ra ta javahá ñasiĩhĩ ra quesu ta cuyahví. Iyó cuaha tucu ndĩvĩ jana ra. Vaa tacan ña tsacú tsitoho nu iyó ra, cuaha ndĩvĩ yoco ta ndĩvĩ lee. Tacan tucu quĩnĩ jana ra, nahnu tsa cuĩ tĩ naha tĩ jahá ra. Cuaha nĩñĩ ra yĩhĩ vaha tsitsĩ vehe ra. Ndĩhĩ maa tsatsĩ tĩñĩ.

Contesta estas preguntas en mixteco:

1. ¿Qué animales tiene Lao?
2. ¿Dónde tiene Lao sus mazorcas?

Une con una línea las palabras que significan lo mismo. Lee todas las palabras primero:

quĩvĩ	ratón
tĩñĩ	difícil
indĩquĩ	feo
quĩñĩ	día
yĩĩ	vaca

Escribe esta frase en mixteco.

Los ratones se comieron todas las mazorcas.

Lección Siete

La n al Final

yutun



negro	tuun
palabra	tuhun
amarillo	cuaan
esquina	tutun
abuela	tsitan
horcón	sìhìn

Escribe estas palabras en mixteco:

árbol _____	basura _____
palabra _____	allí _____
negro _____	horcón _____

Comparación de palabras con n al final y sin n al final:

cuaan	amarillo
cuaa	ciego

ican	allí
ica	delicado

sìhìn	horcón
sìhì	madre

Lee lo siguiente:

Iin ra tsahan̄ Nūcohyo tsihin̄ nas̄īh̄ī ra. Vaha tsaa maa ra nu iyó yañi ra. Ta ican quee ra cuahán ra cua caca nuu ra tsihin̄ nas̄īh̄ī ra. Ta nu cuahán ra ican, sanaih̄ī nas̄īh̄ī ra. Ta quitsahā nanducú ra tsī ña n̄ī nu quitsī ra, soco ña nañihī maa ra tsī ña. Tacan̄ ñi tsicá ra cuahán ra cua nd̄ī ñi nanducú ra tsī ña nduvi maa, ta tsa cuñi cuaa ta cuanuhú ra nu iyó ra yañi ra. Tsa ndi cumañi ca tsaá ra ican, tsa ndatú nas̄īh̄ī ra tsi ra.

Contesta estas preguntas en mixteco:

1. ¿Qué les pasó cuando iban a pasear?
2. ¿Dónde encontró a su esposa?

Une con una línea las palabras que significan lo mismo. Lee todas las palabras primero.

tsahan̄ ra	allí
ican	delicado
ica	palabra
tuhun	él fue
tsahā	él dió

Escribe esta frase en mixteco.

Un hombre fue a México con su esposa.

Lección Ocho

La Letra x

xinda



dinero	xuhun
poco	luxu
dulce	vixi
bravo	xaan
manteca	xahan
anillo	xehe

Escribe estas palabras en mixteco:

zanate	_____	tortilla	_____
dinero	_____	huipil	_____
bravo	_____	barranca	_____

Comparación de palabras con **x** y con **s**:

xahva	barranca
sahva	rana

xehe	anillo
sehe	hijo

xahan	manteca
sahan	español

Lee lo siguiente:

Ra Xicu tatsi ra itu tsitsi cora Lolo. Tsa yaha tsa cumi quivi tsa tatsi ra nuñi, siñi xaan quitsaha caná itu ra. Cuaha xaan tavá xinda nu nuú ti. Tsa tañi ñi nuú ti naha ti, cuaha xaan itu tavá ti naha ti.

Tahan ñi tsa nacuú xinda can ta nacuú cuñexu. Cuaha xaan itu tsatsi tucu ti.

Tsa cu una nduvi itu ra ta tsahan ra nu itu ra. Xaan xaan cuñi ra cuvi, tyin ndihñi cuii itu ra tsatsi cuñexu ta xinda.

Contesta estas preguntas en mixteco:

1. ¿Dónde sembró Chico su milpa?
2. ¿Qué animales acabaron su milpa?

Une con una línea las palabras que significan lo mismo. Lee todas las palabras primero:

xinda	manteca
xahan	español
sahan	zanate
xaan	hijo
sehe	anillo
xehe	bravo

Lección Nueve

El Signo que Indica una Orden

Además de los signos de tiempo presente y tiempo pasado, también utilizamos un signo que indica modo imperativo, o sea, una orden que damos para que alguien haga algo. El signo es una rayita que se escribe debajo de la primera vocal de la palabra. Fíjate en las siguientes palabras para saber cómo escribir tales palabras:

c <u>o</u> to	sepa
j <u>a</u> ta	compra
c <u>a</u> ta	canta
cu <u>t</u> yi	báñate
cu <u>n</u> u	corre

Escribe estas palabras en mixteco:

compra	_____	corre	_____
canta	_____	ven	_____
come	_____	duerma	_____

Comparación entre palabras que son ordenes y palabras que son verbos en tiempo pasado:

j <u>a</u> ta	compra
j <u>a</u> ta	yu compré

ny <u>e</u> he	ve
ny <u>e</u> he	ra él vió

x <u>i</u> co	vende
x <u>i</u> co	ra él vendió

Lee estas frases fijándote bien en los signos para poder entender bien lo que dicen:

--Catsi ixta, yoho Pedro, vatyin ña tsatsii un nañi. ¿A ña socó un?

--Ña socó yu nañi, vityin cuví tsa socó xaan yu. Cuñí yu catsi yu suvi. Jata suvi isu catsi yu tsihin ixta.

Contesta estas preguntas en mixteco:

1. ¿Por qué no comió Pedro antes?
2. ¿Qué quiere comer ahora?

Une con una línea las palabras que significan lo mismo. Lee todas las palabras primero:

<u>c</u> atsi	duerma
cua catsi yu	él compró
j <u>a</u> ta ra	compra
j <u>a</u> ta	voy a dormir
cua cusu yu	come
<u>c</u> usu	voy a comer

Escribe estas palabras en mixteco. No se te olvide escribir los signos.

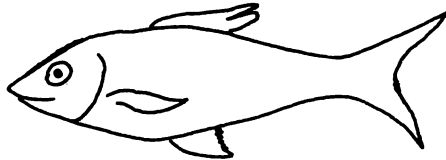
canta _____	voy a esperar _____
siéntate _____	compra _____
espérame _____	compré _____

Lección Diez

La Letra ty

Algunas personas pronuncian la letra **ty** como la letra **ch** de español.

tyaca



teja

tyiyo

machete

mityi

agua

ndutya

iguana

tyityi

cangrejo

tyoo

Escribe estas palabras en mixteco:

pescado_____

atole_____

agua_____

vela_____

machete_____

hamaca_____

Comparación de palabras con **ty** y con **ts**:

tyiyo	teja
tsiyo	comal

yatyin	cerca
yatsin	jícara

cua	catyi	ra
cua	catsi	ra

él	va a decir
él	va a comer

Lee lo siguiente:

--Tyitu, cohon, cutiin yo tyaca nda miñi cahnu tyaan, xin. Cuaha xaan tyaca yihí. Vityin ndi vaha xaan tyin ña ta cuun savi, ña ta nducuahá ndutya, ta ña yi quihví yo.

--Vaha, Lentsiu, tyaan yatyi xaan cua cuhun maa yo. Cundaha un tutsii un tyin cahñi yo tyityi. Ta cundaha un iin yunu quihi tyitya.

--Vaha --catyí ra Tyitu.

Contesta estas preguntas en mixteco:

1. ¿A dónde quería Lencho que fuera Benito con él?
2. ¿Qué quería Benito que llevara Lencho?

Une con una línea las palabras que significan lo mismo. Lee todas las palabras primero.

tyaca	cerca
vityin	jícara
yatyin	pescado
yatsin	ahora
Tyitu	lleno
tsitu	Benito

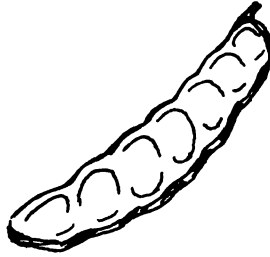
Escribe esta frase en mixteco. No se te olvide escribir los signos.

Mete la mano. _____

Lección Once

La Letra ny

nyacua



gente	ny i vi
carne	nyayu
nopal	vihnya
elote	nyixi
cortar	cahnya

Escribe estas palabras en mixteco. No se te olvide escribir los signos.

cuajinicuil _____ mamey _____

nopal _____ vemos _____

gente _____ aguacate _____

Comparación de palabras con ny y con ty:

nyayu	carne
tyayu	silla

Nyoo	Dios
tyoo	cangrejo

nyaá yo	estamos sentados
tyaá yo	escribimos

Lee lo siguiente:

Iin quiví nyaá yu xicó yu nyacua noco. Ta vico cahñi cuví can. Ñihi xaan yihí tatyí. Ta tsitsi tsa nyaá yu ican quitsi iin tatyí ñihi xaan, ta cuaha xaan nyaca ndava jaha tsi, ta ña nditsi ca maa nyehé yo jaha nyaca can. Ta iin carru canyií yatyin ñi xicó cuaha tucuaa, peruu, nyica, nyucu, nyixi, vihnya, naa ndihí cuí ca. Ta tandihí yucu tsa tyahnya yucú can tsitu maa nyahyu nuu can.

Contesta estas preguntas en mixteco:

1. ¿Por qué se levantaba mucho polvo?
2. Y ¿qué le paso a las frutas que estaban cortadas?

Une con una línea las palabras que significan lo mismo. Lee todas las palabras primero.

nyacua	gente
nyiví	mamey
nyica	cuajinicuil
tyahnya	podrido
tyahyu	cortado

Escribe esta frase en mixteco.

Corta esta sandía porque quiero comérmela.

XEMBULU CUENDA NU TSICAMAA YUTUN

Tsicoo iin quiví, tsicoo uvi tahan ra nyihi ndahvi. Nduve ca jutu ra naha, ndi síhí ra naha tyin ndíhí ñi tsihi. Yacan cuu tsa iyó ndahvi maa ra naha. Ndi vehe ra naha nduve iyó. Ndi nyíví ra naha ña cahán ñi tuhun ra naha. Yacan cuenda ndoó maa ra naha nda vaha ñi, quixí ra naha tsata vehe nyíví.

Intuhun ñi maa ra tsa cahnu can cuví ra nducuixta catsi ra lihli can. Tacan tacan ñi iyó ra naha. Ta cuví tsa vatsí cuahnu ra lihli can. Ta tsa tsa vatsí cundacui cuñí ra tyin, ta catyí ra tsihin ra tsa cahnu can:

--¿A ña vaha tun javaha yo intuhun vehe luhlu cusu yo? --catyí ra.

Ta ra tsa cahnu can catyí ra tsihin ra lihli can:

--Vaha xaan jin, soco yoho ña ta cunye un jatyiñu cun tsihin yu.

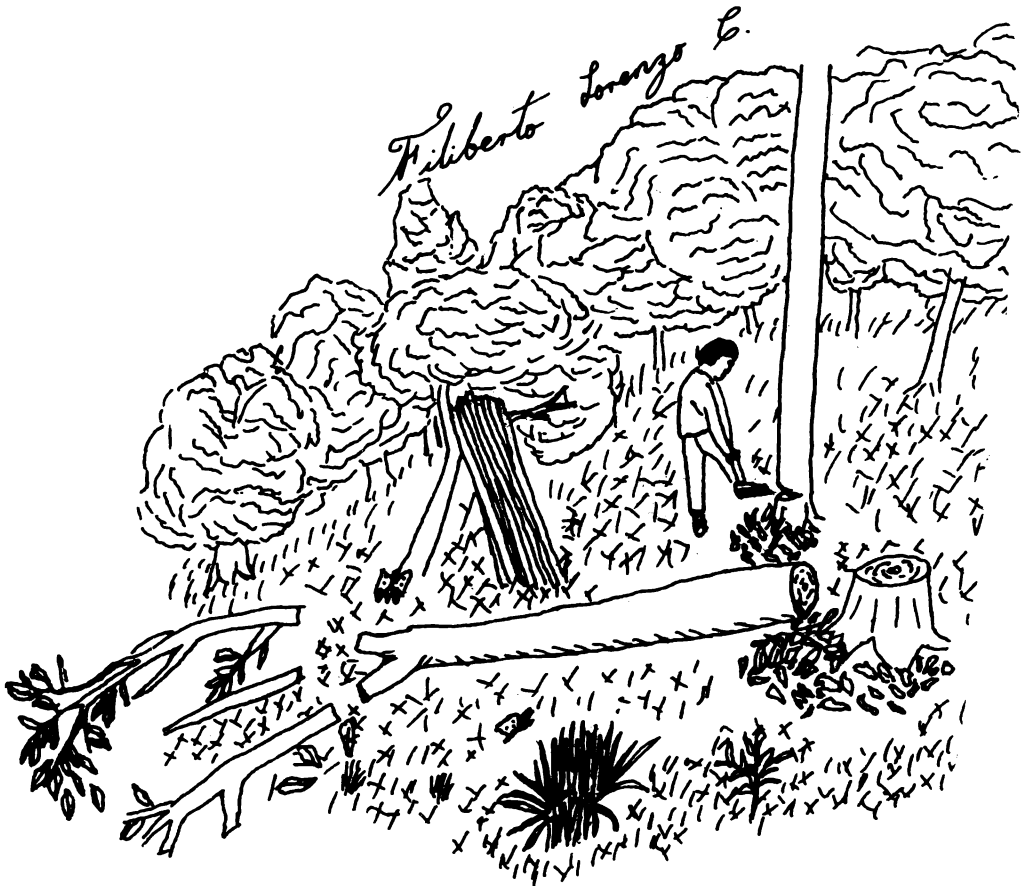
Ta catyí ra lihli can:

--Cuví maa xin. Yoho cua cahnya un tandíhí

yutun can, ta cuhñi un. Tsaha cua nyehe yo naa
caa cua quitsi nuhu tandihî yutun can.

--Vaha jin, tyaan cua cuhun yu, cahnya yu
tandihî sîhîñ can, naha can, ticoo can, ndava can
--catyî ra tsa cahnu can.

--Vaha tyuhun jin. Cuahan yoho cahnya un
tandihî yutun can, ña caca iñi yoho --catyî ra
lihli can.



Ta yañi ra, ra tsa cahnu can tsahan ra
tsicahnya ra tandihí yutun can, ta tsahñi ra.
Tsaha cahán nyico ra tsihin ra lihli can, ta catyí
ra:

--Tsa ndihí yutun can nyacú, tsahnya yu. ¿Ta
naa caa cua quitsi nuhu tandihí yutun can?

--Vaha xaan. Tyaan cua cunyehe yo --catyí ra
lihli can tsihin ra tsa cahnu.

Ta tyaan tyin cuahan ra naha cua quihin ra
naha yutun can, soco ra tsa cahnu can ña cutuñí
iñi ra tsa cahán ra luhlu can, tyin nyehé ra tyin
yoñi cua atinyee tsi ra naha. Ta tsicán tuhun
nyico ra tsi ra luhlu can:

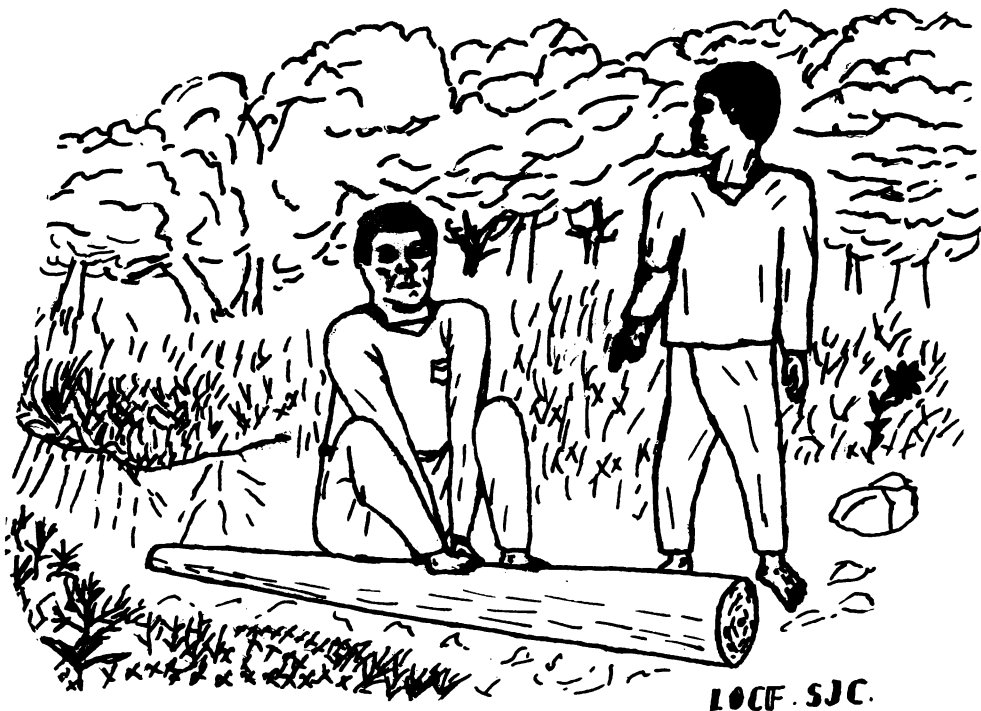
--¿Naa caa cua jaha yo xin, tyin yoho ña cua
ndoyo un yutun can tyin vee nu?

Ta catyí ra luhlu can:

--Ña caca xaan iñi yoho, tsitó maa yu cuhva
cua cuvi.

Soco ra can tsa ra nyityi cuví ra, tsa tsitó
maa ra cuhva cua javaha ra.

Ta tsa tsaa ra naha nu nyacú yutun can, ta
tsaquín ra naha yutun can nu ñuhú. Tsaha catyí ra



luhlu can tsihin ra tsa cahnu:

--Vityin cua cunyaa un tsata yutun ihya, ta jacuaa un nuu un.

--Vaha --catyí ra, ta tsinyaa ra tsata yutun can, ta jacuaa ra nuu ra.

--Coto ñahñi nanyehe un --catyí ra lihli can tsihin ra.

--Vaha --catyí ra.

Tsaha quitsaha tsicá maa yutun can. Ta tsaa nuhu tun ñuu. Tsaha cahán nyico ra luhlu can tsihin ra:

--Vityin nanyehe --catyí ra.

Ta ra can nanyehe ra. Tsaha nyehe ra tyin tsa tsaa ra nuu. Iyo xaan cuni ra tyin na tsito naa caa tsaa ra. Ta junvin ni cuhva can javaha ra naha. Ta tsaa nuhu ndandihi ca yutun. Ta tsa ndi cumani quitsi nuhu ticoo cahnu, ta tsicá ini maa ra tsa cahnu can:

--¿Naa caa javahá ra ihya tyin cuví tsicá yutun jahá ra? --cuní ra.

Tacan ta tsa vatsí ticoo cahnu can nyaá ra tsata tun ta cuaá ra, ta tsiní ra cuhva tsicá tun, ta nanyehe ra. Cuhva tsa nanyehe ra tsicuini ni yutun can.

Tacan tsaha cuxaan xaan ra luhlu can tsi ra. Ta na cuvi ca caca yutun can.

XEMBULU RA ISU TSIHIN RA TYANDOO

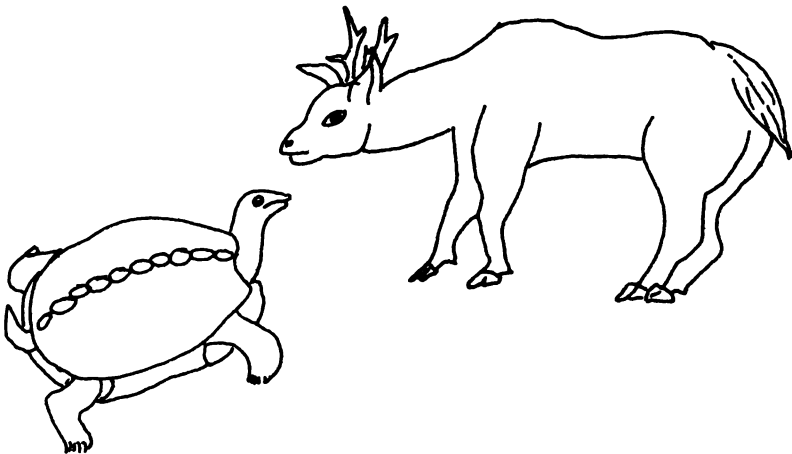
Tsicoo iin quívi níhi tahan ra tyandoo tsihin ra isu, ta catyi ra:

--Yoho compa, níhi xaan tsinú un, maa tyin yuhu cuní yu cunu suhva yo ta nyehe jihna yo tu tahan yu tsi un.

Ta ra isu catyi ra:

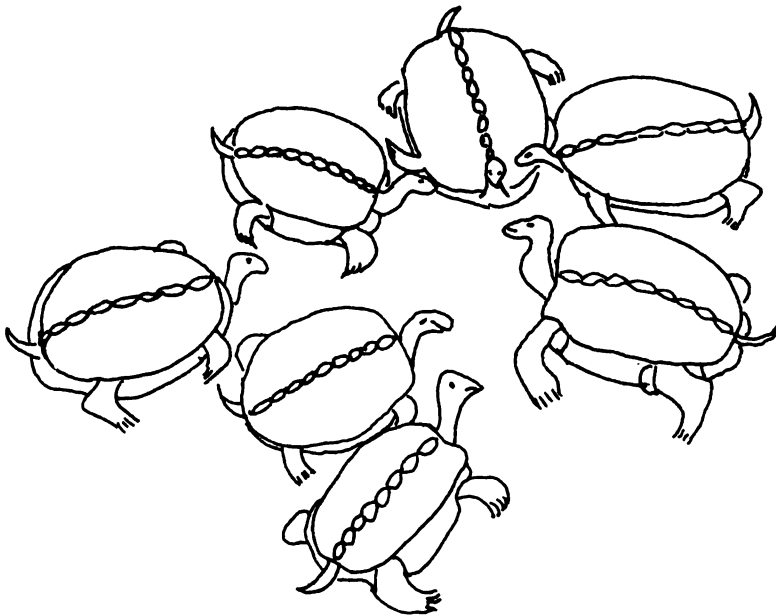
--Yoho tyandoo lihli, ¿jama tahan yoho tsi yu? Soco tu cuní un cunu suhva un tsihin yu, cuví maa.

--Cua níhi tahan yo tyaan nu nyaá tinuu
--catyi ra tyandoo tsihin ra isu.



Tacan ta tsahan ra tyandoo can, tsinacana ra
tsi ndandihí ca tyandoo, ta catyi ra:

--Tyaan cua cunu suhva yu tsihin ra isu, ta
nyehe ndo tyin cua jahacanaa yo tsi ra isu --catyi
ra tyandoo can tsihin tandihí ca ra tyandoo--.
Catyí yu, jahacanaa yo tyin nyoho cua jatinyee tsi
yu. Nyoho cua cuyucu ndo ní ityi, tsica tsica ní
cuanda nu cua cana ra isu. Tu nyehé ndo tyin
vatsí cuyatyín ra, quita ndo tsitsi ityi ta
canatsaa ndo: "Tsa nyaá yu ihya," catyi ndo.
Tacan cua cahan tsa intuhun intuhun ndo --catyi
tí.



Tacan ta ityaan tyin, tsaa isu can ta tsaa tyandoo can, ndu iin t‡ naha t‡ tsaha tinuu can.

--¿A tsa nyaá listu cun? --catyi ra isu can tsihin ra tyandoo.

--Tsa nyaá listu yu --catyi t‡.

Tsaha quitsaha tsinú t‡ naha t‡, soco tyandoo tsa quitsaha tsinú tsihin isu can, ña tsinu t‡, ndoo t‡. Ta quita inga t‡, ta inga t‡ ityi nuu ca, cuhva tsa cahan tyandoo tsa cua cunu maa tsihin isu can.

Intuhun intuhun ñi tyandoo can quitá tsitsi ityi, ta catyí t‡:

--¡Tsa nyaá yu ihya! --catyí t‡, tsa cua cuyatyin ra isu.

Ndicumañi ca quita ra isu yuhu yutya can ta nacanatsaa inga tyandoo yuhu yutya can.

--¡Tsa nyaá yu ihya! --catyí t‡.

Tacan ta ra isu ndahvi xaan cuñi ra, ta jañihin ca ra tsinú ra cuñí maa ra. Juhva ñi tsinu ra, quita nyico ñi inga tyandoo ityi nuu ra, catyi t‡:

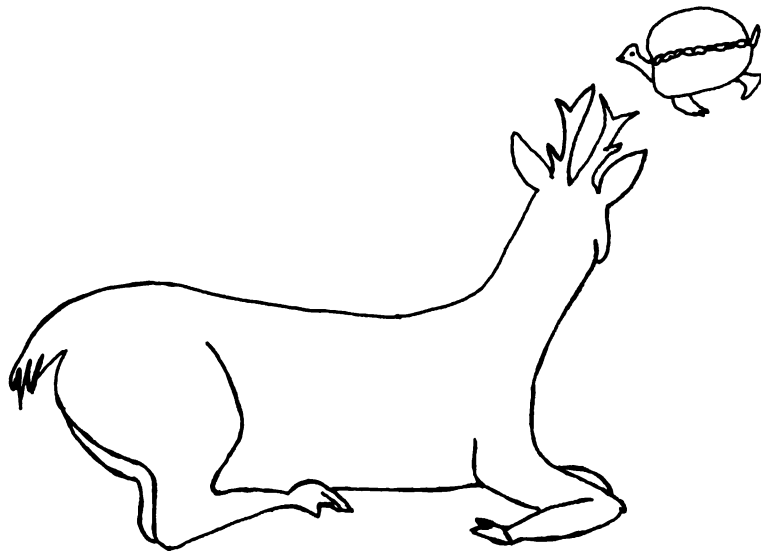
--¡Tsa nyaá yu ihya!

Ta ra isu can tsinú ca ra, ta quita nyico
inga tyandoo, ta catyi t̃:

--!Tsa nyaá yu ihya!

Ta ra isu, nd̃h̃ tunyee ifi tsi ra. Na cuvi
ca cunu ra, ta ndava ra cuahan ra nu ñuhu. Tsaha
tsaa tyandoo can nu canyií ra, ta catyi t̃ tsihin
ra:

--!Vityin compa, jahacanaa yu tsi un tyin!



Idioma: Mixteco de San Juan Colorado, Oaxaca

**Colaboradores: Filiberto Lorenzo C.
Andrea Johnson P.
Sara Stark C.**

Esta edicion consta de 200 ejemplares.

Q 9-3-759

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de septiembre de 1983
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México. D.F.